

## 5. SONNET XXV

### TO BE LOVED AND TO LOVE – JA LJUBLENYJ I LJUBLJU – Я ЛЮБЛЕНИЙ Й ЛЮБЛЮ

William Shakespeare/ Вільям Шекспір

Translation: Ostop Tarnawsky

Хай ті, хто вірять у щасливу зірку,  
Khaj t'i, khto virjat' u shchaslyvu z'irku,  
Leave in peace those who believe in a lucky star,

I титулами чваняться й майном,  
I tytulamy chvanjat'sja j majnom,  
And of titles boast and of riches,

А я, що не підходжу під цю мірку,  
A ja, shcho ne pidkhodzhu pid tsju mirku,  
But I, who does not belong to that type,

Не зацікавлений у почестях цілком.  
Ne zats'ikavlenyj u rochestjakh ts'ilkom.  
Am not interested in honours at all.

Хай княжим фаворитам квіт похвали,  
Khaj knjazhym favorytam kvit pokhvaly,  
May the princes' favourites be the flower of praise,

Мов чорнобривці в сонці лиш блистять,  
Mov chornobryvts'i v sents'i lysh blystjat',  
Like the dark-eyed who in the sun only shine,  
(like the handsome who only shine in the sun)

Вони в собі всю гордість заховали,  
Vony v sobi vsju hord'ist' zakhovaly,  
They within themselves all their pride have hidden,

Насупленим прийдеться їм вмирать.  
Nasuplenym pryjdet'sja jim vmyrat'.  
As they frown, it befalls them to die.

Бо й воїна, що має лиш звитяги,  
Bo j vojna, shcho ma je lysh zvytjahy,  
For the warrior, who claims only victories,

Та хоч би з тисячі боїв один програв,  
Ta khoch by z tysjachi bojiv odyn prohrav,  
And in spite of thousands of battles, one has lost,

Викреслюют із книг хвалиповаги  
Vykresljujut' iz knyh khvalypovahy  
He is erased from the books of praise

І забувають, що він доконав...  
I zabuvajut', shcho vin dokonav...  
And is forgotten what he achieved...

Та я вдоволений, що люблений й люблю,  
Ta ja vdovolenyj, shcho ljublenyj j ljublju,  
So I am contented that I am loved and I love,

Ні він мене, ні я його не викреслю.  
N'i vin mene, n'i ja joho ne vykreslju.  
Neither he me, nor I him will not erase.  
(from my heart)